

The Memorial Art Gallery and Musica Spei present  
**AVE MARIA!: IMAGES OF MARY**  
**IN MEDIEVAL AND RENAISSANCE MUSIC, ART AND SCULPTURE**

Program

December 4 and 7, 2003

*The music on this program is reflective of the same passions and beliefs that inspired the creation of each culture's richest treasures of art and sculpture; examples from the Art Gallery collection are listed below and in the insert.*

Flemish

Excerpts from *Vultum tuum deprecabuntur* ..... Josquin des Prez (c. 1450-1521), edited by Patrick Macey  
Vultum tuum deprecabuntur – Ora pro nobis

Intemerata Dei mater ..... Johannes Ockeghem (c. 1410-1497)

Master of the St. Ursula Legend (active 1470 – 1495), *Madonna and Child Enthroned with Angels*, Flemish

German

Hodie aperuit ..... Hildegard von Bingen (1098-1179)

Italian

Regina gloria ..... Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

School of Nardo di Cione, *Madonna and Child with Four Saints*, ca. 1348, Italian

Alma redemptoris mater ..... Andreas de Silva (c. 1475-c. 1530)

Rafaellino del Garbo (1466 – 1524), *Madonna and Child with Angel*, Italian

French

Ave, Maria ..... Beltrame Feragut (fl. 1415-1419)

Ave regina caelorum ..... anonymous (14<sup>th</sup> century)

Ave maris stella ..... anonymous (14<sup>th</sup> century)

Madonna and Child, 14<sup>th</sup> century, French

Ave Maria ..... Eustache du Caurroy (1549-1609)

The Nativity, 16<sup>th</sup> century, French

German

O splendidissima gemma ..... Hildegard von Bingen

Spanish

Virgo splendens ..... anonymous (14<sup>th</sup> century)

From the *Cantigas de Santa Maria* (collected by King Alfonso X, “El Sabio” – 1221-1284)

Muito foi noss’ amigo Gabriel (#210).....anonymous (13<sup>th</sup> century)

Virgen, madre gloriosa (#340).....anonymous (13<sup>th</sup> century)

From the *Huelgas Codex*

Prosa XXVII: De Sancta Maria (#76).....anonymous (13<sup>th</sup> century)

Pilgrim Songs from the *Llibre Vermell*

Stella splendens .....anonymous (14<sup>th</sup> century)

Mariam matrem.....anonymous (14<sup>th</sup> century)

The Virgin, 13<sup>th</sup> century, Spanish

Ave virgo sanctissima.....Francisco Guerrero (1528-1599)

El Greco (1514-1614), *The Apparition of the Virgin to St. Hyacinth*, ca. 1605 – 1610, Spanish

Flemish

Virgo prudentissima.....Heinrich Isaac (c. 1450-1517)

Master of Frankfurt (ca. 1460 - 1505), *The Nativity*, Flemish

## Texts and Translations

### Vultum tuum deprecabantur

Josquin

***Vultum tuum deprecabuntur*** (*Loco Introitus*)

*Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis, quia in te sola, virgine Maria, omnis spes posita est.*

All the wealthy of the people seek your favor, because in you alone, Virgin Mary, all hope resides.

***Ora pro nobis*** (*Loco Deo gratias*)

*Ora pro nobis, virgo sine termino, de qua lumen ortum est in tenebris rectis corde, exaudi nos in tribulatione nostra, et veniam impetra pro peccatis nostris a Patre et Filio et Spiritu Sancto. Amen.*

Pray for us, virgin never-ending, from whom a light has arisen in the darkness for the righteous in heart, hear us in our troubles, and obtain pardon for our sins from the Father and Son and Holy Spirit. Amen.

### Intemerata Dei mater

Ockeghem

*Intemerata Dei mater, generosa puer, milia carminibus quam stipant agmina divum, respice nos tantum, si quid jubilando meremur. Tu scis, virgo decens, quanti discrimine agatur exulibus, passimque quibus jactemur arenis. Nec sine te manet ulla quies spes nulla laboris, nulla salus patriae, domus aut potiunda parentis cui regina praeceps, dispensans omnia; laeto suscipit ore pios dulci quos nectare potas et facis assiduos epulis accumbere sacris. Aspiciat facito miseros pietatis ocello Filius, ipsa potes; fessos hinc arripe sursum, diva, virgo manu, tutos et in arce locato. Amen.*

Undefiled mother of God, gracious maiden, whom flights of angels throng with a thousand songs, look down on us, if we deserve any reward for our celebrations. You, noble virgin, know in what danger we exiles are, in what wastes of sand we are tossed about and what trials we face on all sides. Without you there is no rest, no hope in our travail, no gaining salvation for our country, no regaining that ancestral home over which you reign and to which you give all things: but you raise up the devout with a cheering face, give them sweet nectar, and invite them to recline at sacred banquets forevermore. Prevail upon your son to look upon the wretched with an eye of pity, we know you can: Virgin, lift up the weary in your heavenly hand, take them away from this place, and set them safely in the citadel. Amen.

### Hodie aperuit

Hildegard von Bingen

*Hodie aperuit nobis clausa porta quod serpens in muliere suffocavit, unde lucet in aurora flos de Virgine Maria.*

Today a closed door has been opened for us because the serpent has suffocated in a woman. Therefore, the flower from the Virgin Mary shines forth in the east.

### Regina gloria

Ciconia

*Regina gloria, fulgens Christi decora nativitate rosa, gratulare. Presta fulgorem noxque es obscura, dum in te nasci sol dignatur.*

Glorious Queen, rose shining with the light of Christ's noble birth, rejoice! Bring forth a dazzling splendor, and be the dark night, since the sun deigns to be born in you.

### Alma redemptoris mater

de Silva

*Alma redemptoris mater quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succure cadenti surgere qui curat populo; tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem. Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere.*

Kindly mother of our redeemer, great portal of heaven always open, the sea's far-shining star, provide help to your people who, though fallen, strive to rise again; you who brought forth to all nature's wonder, your own Creator. A mother yet a virgin forever, who at Gabriel's speaking did receive the Hail, towards us sinners show your pity.

### Ave, Maria

Feragut

*Ave, Maria gratia plena que meruisti fieri digna mater Dei, dulcis et bengna, misericordie fons et vena, que es et sol splendens et plus luna, intercede pro nobis, regina et omnium caelorum domina ut cum beatis in parte bona celestis que paradisi dona tecum videamus divina.*

Hail, Mary, full of grace, who most fully deserved to become the mother of God, sweet and kind, font and stream of mercy, you who are both the shining sun and the moon as well, intercede for us, Queen and Lady of all the heavens, that with the saints we may see the divine blessings, and with you we may see the gifts of heavenly paradise.

### Ave regina caelorum

anonymous

*Ave, regina caelorum, Ave, domina angelorum, Salve, radix sancta, ex qua mundo lux est orta. Gaude, gloriosa, super omnes speciosa. Vale, o valde decora, et pro nobis semper Christum exora.*

Hail, queen of heaven; Hail, lady of the angels; Hail, holy root of Jesse; from you the light has arisen for the world. Rejoice, glorious one, more comely than all women. Hail, o truly noble one, and pray always for us to Christ.

### Ave maris stella

anonymous

*Ave, maris stella, Dei mater alma, atque semper Virgo, felix celi porta.*

Hail, star of the sea, bountiful mother of God, and ever Virgin, auspicious gateway of heaven.

**Ave maria...tua gratia****du Caurroy**

*Ave Maria gratia plena, Dominus tecum: tua gratia sit tecum. Benedicta tu in mulieribus et benedicta sit: Sancta Anna mater tua, ex qua sine macula et peccato processisti virgo Maria: ex te autem natus est Jesus Christus filius Dei vivi.*

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you: may your grace be with me. Blessed are you among women, and blessed by Saint Anne, your mother, from whom you were born without stain or sin, Virgin Mary: from you, moreover, was born Jesus Christ, the son of the living God.

**O splendidissima gemma****Hildegard von Bingen**

*O splendidissima gemma et serenum decus solis qui tibi infusus est fons saliens de corde patris, quod est unicum verbum suum per quod creavit mundi primam materiam, quam Eva turbavit. Hoc verbum effabricavit tibi pater hominem et ob hoc es tu illa lucida material per quam hoc ipsum verbum exspiravit omnes virtutes ut eduxit in prima materia omnes creaturas.*

O resplendent gem and serene beauty of the sun which was infused into you a fountain springing from the heart of the Father, which is his only Word through which he created the prime matter of the world which Eve perturbed. This Word was fabricated for you as man by the Father, and therefore you are that lucid matter through which this same Word breathed all divine powers, as in the prime matter He brought forth all creatures.

**Virgo splendens****anonymous**

*Virgo splendens, hic in monte celso miraculis serrato fulgentibus ubique, quem fideles condescendunt universi. Eia pietatis oculo placato cerne legatos fune peccatorum, ne infernorum ictibus graventur, sed cum beatis tua prece vocentur.*

O resplendent Virgin, here on the miraculous mountain cleft everywhere by dazzling wonders, and which all of the faithful climb. Behold with the merciful eye of love those enmeshed in the bonds of sin, that they will not have to endure the blows of hell, but rather will be named among the blessed through your intercession.

**Muito foi noss' amigo Gabriel (Cantigas de Santa Maria)****anonymous**

*Muito foi noss' amigo Gabriel, quando disse: "Maria, Deus é tigo." Muito foi noss' amigo u diss' "Ave Maria."*

Gabriel was very much our friend when he said, "Mary, God is with you." He was very much our friend, he who said "Hail, Mary."

**Virgen, madre groriosa (Cantigas de Santa Maria)****anonymous**

*Virgen, madre groriosa de Deus, filia et esposa, santa, nobre, preciosa, quen te loar saberia ou podia? Ca Deus, que é lúa et dia, segun' a nosa natura non viramos sa figura se non por ti, que fust' alva.*

Glorious Virgin Mother of God, daughter and spouse, holy, noble, precious, who could praise you enough? For God, who is light of the day, would not be seen by us given our nature, were it not for you, our dawn.

**De Santa Maria (Huelgas Codex)****anonymous**

*Gaude, virgo, plena Deo, de qua natus fortis leo, Christus, mortem Philisteo dedit, id est, Zabulo. Orbem luce destitutum tu illustras, dum virtutum regem paris, nostrum scutum in omni periculo. Rex est Christus, qui gravatis in Egipto captivatis donum prestat libertatis, ruptis vinclis validis; nam in luti servitute nostre manus involute sunt a luto iam solute a penisque sordidis. Ergo per te iam placcatus Deus, olim provocatus, aufert nobis miseratus servitudem lateris; Deus quoque miserator, omnis boni dispensator, plage nostre fit sanator plaga sui lateris. Ecce quantum nos dilexit qui de luto nos erexit et ab hoste nos protexit suum mittens filium. Hic laborans, languens, lassus, est pro nobis mortem passus, hic et nobis sit compassus, per te det et premium. Amen.*

Rejoice, Virgin, full of God, from whom was born Christ, the fierce lion, who brought death to the Philistine, that is, to Zabulon. In giving birth to the King of Righteousness, our shield in all danger, you have filled the forsaken world with light. Christ is the King who offers the gift of liberty to the oppressed captives of Egypt; he breaks their strong bonds, for our hands, once forced to fashion bricks of mud, are now released from the mud and from sordid punishments. Therefore God has been placated through you; so, though you once were angry, Lord, have mercy on us and release us from bondage. Let God the merciful, the dispenser of all good, become also, through the wound in his side, the one who heals our wounds. Behold how much he loved us who raised us up from the mud and protected us from the enemy in sending his son. Laboring, faint, and exhausted, he suffered death for our sake; so let him have pity on us, and, through you, grant us our reward. Amen.

**Stella Splendens (Llibre Vermell)****anonymous**

*Stella splendens in monte ut solis radium, miraculis serrato, exaudi populum. Concurrunt universi gaudentes populi, divites et egeni, grandes et parvuli, ipsum ingrediuntur, ut cernunt oculi, et inde revertuntur gratiis repleti.*

Shining Star, like the sun's own ray on a mountain, cleft with miracles, hear your people. Rich and poor, great and lowly, all gather rejoicing, enter the mountain, see with their own eyes, and come back filled with grace.

**Mariam matrem (Llibre Vermell)****anonymous**

*Mariam matrem virginem attollite. Jesum Christum attollite concorditer. Maria, saeculi asylum, defende nos; Jesu, totum refugium, exaudi nos. Nam estis nos totaliter diffugium, totum mundi configugium realiter*

Exalt Mary, the Virgin Mother. Exalt Jesus Christ with her. Mary, shelter of generations, protect us; Jesu, refuge of all, hear us. For you are, in truth, the succor and preserver of the whole world.

**Ave virgo sanctissima**

Guerrero

*Ave, virgo sanctissima, Dei mater, piissima, maris stella clarissima: Salve semper gloriosa, margarita pretiosa, sicut lily formosa, nitens, olens velut rosa.*

Hail, most holy Virgin, Mother of God, most pious, the most shining star of the sea: Hail always, glorious, precious pearl, beautiful as the lilies, as soft and fragrant as the rose.

**Virgo prudentissima**

Isaac

*Virgo prudentissima, quae pia gaudia mundo attulit, ut sphaeras omnes transcendit et astra sub nitidis pedibus radiis, et luce chorusca liquit, et ordinibus iam circumsepta novenis ter tribus atque ierarchiis excepta. Supremi ante Dei faciem steterat, patrona reorum. Dicite qui colitis splendentia culmina Olimpi: Spirituum proceres, Archangeli et Angeli et alme virtutesque throni vos principum, et agmina sancta, vosque potestates, et tu dominatio caeli flammantes Cherubin, verbo Seraphinque creati, an vos laetitiae tantus perfuderit nunquam sensus, ut aeterni Matrem vidiisse tonantis consessum. Caelo, terraque, marique potentem Reginam, cuius numen modo spiritus omnis et genus humanum merito veneratur adorat.*

*Vos, Michael, Gabriel, Raphael testamur ad aures illius, ut castas fundetis vota precesque pro sacro Imperio, pro Caesare Maximiliano. Det Virgo omnipotens hostes superare malignos; restituat populis pacem terrisque salutem. Hoc tibi devota carmen Georgius arte ordinat Augusti Cantor Rectorque Capellae. Austriae praesul regionis, sedulous omni, se in tua commendat studio pia gaudia mater. Praecipuum tamen est illi quo assumpta fuisti, quo tu pulchra ut luna micas electa es, et ut sol.*

*Tenor cantus firmus*

*Virgo prudentissima, quo progrederis, quasi aurora valde rutilans? Filia Sion, veneratur adorat. Tota formosa et suavis es: pulchra ut luna, electa ut sol.*

When the most wise Virgin, who brought holy joy to the world, passed beyond all spheres and left the stars beneath her glistening feet in gleaming radiant light, she was surrounded by the ninefold Ranks and received by the nine Hierarchies. The protector of sinners, she stood before the face of Almighty God. You who inhabit the dazzling heights of Heaven, Leaders of the Spiritual Host, Angels and Archangels, bountiful Virtues, and you Thrones of Principalities, holy armies. Powers, Dominions of Heaven, fiery Cherubim, and Seraphim created from the Word, say whether such a feeling of joy has ever overwhelmed you as when you saw the assembly of the Mother of the everlasting Almighty. In heaven, on land, on the sea, she is the powerful Queen, whose majesty every spirit and every human being praises and adores.

You we invoke, Michael, Gabriel and Raphael, to pour upon her chaste ears our prayers and entreaties for the sacred empire and for Maximilian the Emperor. May the all-powerful Virgin grant that he conquer his wicked enemies, and restore peace to the nations and safety to the land. With faithful skill Georgius, the Emperor's Precentor and Kapellmeister, rehearses this anthem for you. Austria's Protector, diligent in everything, earnestly commends himself, Mother, to your tender joys. The highest place, however, belongs to Him by whom you were taken up, through whom you shine, beautiful as the moon, and excellent as the sun.

*Tenor cantus firmus*

Virgin most wise, where are you going, glowing brightly like the dawn? Daughter of Sion, we praise and adore you. Wholly fair and sweet you are, beautiful as the moon, excellent as the sun.

\*

\*

\*

\*

*Acknowledgments: Kathryn Argetsinger (translations), Susan Dodge-Peters Daiss (Memorial Art Gallery), Sibley Music Library of the Eastman School of Music, University of Rochester*

Jeanne Beddoe, Alexandra Bermel, Jim Blake, Lynette Blake, Krista Cornish Scott, Tina Curren, Sharon Emerson, Joe Finetti, Christopher Gold,\* Patrick Holland, Eric Lobenstine, Tamela Nelson, Richard Sauvain, Darlene Simmons, Brian Story

*Artistic Guidance: Steve Marcus*

\*Rehearsal Facilitator

**Musica Spei (Music of Hope)**, now in its ninth season, was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. The goal of Musica Spei, which has a repertoire of well over 100 masses, motets and chants, is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience, and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. Musica Spei is in residence at Saint Anne Church and recently released its debut CD, "From the British Isles to the Black Sea: Renaissance Choral Music Performed Live by Musica Spei." During the 2003-2004 season, Musica Spei will give concerts in Buffalo, Geneva and Canandaigua in addition to its Memorial Art Gallery and Saint Anne performances. Every summer since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. Musica Spei, a member of the Greater Rochester Choral Consortium, is grateful for the support of Saint Anne Church and for a series of grants from the New York State Legislature, the New York State Council on the Arts, and the Arts and Cultural Council for Greater Rochester.

*For further concert and Summer Sings information, please visit our Web site at [www.musicaspei.org](http://www.musicaspei.org) or call (585) 244-7764.*

**From the British Isles to the Black Sea: Renaissance Choral Music Performed Live by Musica Spei**

Musica Spei's debut CD features live performances of rare and beautiful musical treasures from around the world, mostly unavailable on any other CD, including Handl-Gallus' *The Passion According to St. John*; Josquin's motet cycle *Vultum tuum*; music by Taverner, Obrecht, Compère, Othmayr, Vaet; and works from the Republic of Georgia and the Russian Orthodox Church.

*This recording is currently available at the Gallery Bookstore. For more information, please visit [www.musicaspei.org](http://www.musicaspei.org) or call 585-742-1256.*